

NOTES TO THE VERSION OF THE ARABIC TEXT

PREFACE

¹Lev 21:9.

²Exod 19:22.

³In Arabic written Ūrātōs.

⁴Perhaps the name of a cell in the Monastery of St. Macarius.

⁵I was not able to find more information about Suleimān ibn Tašbīš.

I

¹Reading with B.

²A sentence of the Coptic text has been left out in the Arabic version, which does not make sense without it.

³Ps 125:1-3.

⁴A clause of the Coptic text has been left out in the Arabic version.

⁵Cf. Luke 23:42

II

¹Correcting the text. M has: "my children and my sons."

²Reading with B. M has: "lest you mix."

³Cf. 1 Tim 4:1.

⁴Reading with B.

⁵Reading with B.

III

¹Reading with B. M has: "He enjoined them."

²Reading with B.

³1 Pe 5:1-2.

⁴Gal 6:5.

⁵Matt 5:13.

⁶Cf. Matt 5:14.

⁷The name of the second son of Aaron in the Arabic Bible is Abīhū.

⁸Cf. Lev 10:1-2.

⁹Cf. 1 Kgs 2:12-36; 4:11.

¹⁰Cf. Heb 8:5.

¹¹Exod 19:22.

¹²Correcting the text of M.

¹³Reading with B.

¹⁴Correcting the text of M, B.

IV

¹Reading with B.

²Exod 19:22.

³Reading with B.

⁴Correcting the text in M, B.

⁵Reading with B. On this name, cf. Lefort, "Le nom du mauvais riche (Lc. 16, 19) et la tradition copte," ANW 37 (1939), 65-72; B.M. Metzger, "Names for the Nameless of the Nes Testament; a Study in the Growth of Christian Tradition," in P. Granfield and J.A. Jungmann, eds., Kyriakon: Festschrift Johannes Quasten, vol. I (Münster, Westf., 1970), pp. 88-89.

⁶Cf. Luke 16:19-31.

⁷Cf. Matt 22:13.

⁸Cf. Hos 4:9.

⁹Cf. Titus 1:7-9; 1 Tim 3:2.

¹⁰Heb 12:23.

¹¹Phil 3:20.

V

¹Matt 7:2.

²Correcting the text in M.

³Cf. Matt 6:9.

⁴Reading with B. M has: "the evil deeds."

⁵Matt 6:12.

⁶Reading with B.

⁷Reading with B. M has: "your voice."

⁸Cf. Matt 6:12.

⁹Ps 5:7.

¹⁰Matt 5:23-24.

¹¹Reading with B. M has: "Have you seen...?"

¹²Reading with B. M has: "His hand."

¹³Cf. Mark 15:19.

¹⁴Cf. Mark 15:23; Matt 27:48; Luke 23:36. "Gall" is the reading of B. M has: "myrrh."

¹⁵Cf. Mark 15:19. Reading with B.

¹⁶Cf. Luke 22:64; Matt 26:67-68; John 18:22.

¹⁷Cf. John 19:34.

¹⁸Luke 23:34.

¹⁹The text seems to be corrupt. We have translated as if min ḥāni should be corrected in fī jānibi. Another possibility would be to read min ḥaini, and translate: "In what straits are you in, more than the death of Christ?"

²⁰Matt 5:44.

²¹Cf. Rom 12:18; Heb 12:14.

²²Reading with B. M has: "to your poor brother."

²³Reading with B. M has: "in order to be given."

²⁴Reading with K. M/B have: "with the likes of yourself in this world." Cf. Coptic.

²⁵Reading with B, K.

²⁶Reading with B. M has: "from."

²⁷Matt 25:40.

VI

¹Reading with B.

²Lev 21:9.

³Reading with B. M has: "and when."

⁴Correcting the text.

VII

¹Reading with B. M has: "our sins."

²Correcting the text with the help of the Coptic. The Arabic has: "And now, there is in my heart another pain..."

³Reading with B.

⁴"In" is not in the text.

⁵Cf. 2 Tim 2:15.

⁶Cf. 1 Tim 3:8.

⁷Correcting the text. M has: "as a goddess." B has: "as gods."

⁸Phil 3:19. Correcting the text. Cr. above, note 7.

⁹Correcting the text with the help of the Coptic.

¹⁰Reading with B. M has the singular.

¹¹Reading with B. M has: "with us."

¹²Reading with B, and correcting the text.

¹³Reading with B.

¹⁴In the sense of "moral habit" (of the world)?

Correcting the text one could read "disposition."

VIII

¹ λ translates both $\chi\omega\mu\alpha$ and $\dagger\mu\epsilon$. We translate as "country" or "village" as appropriate.

²1 Tim 6:10.

³Cr. 2 Tim 3:1-4.

⁴Cf. Gen 6:12.

⁵Reading with B.

⁶Reading with B.

⁷Reading with B.

⁸Correcting the text.

⁹Isa 3:4.

¹⁰Reading with B. M has: "to give them."

¹¹Reading with B.

¹²Reading with B. M has: "the word and the Scripture."

¹³Jer 2:8.

¹⁴Reading with B.

¹⁵Reading with B.

¹⁶Correcting the text. Both MSS read: "They will be afraid of becoming scholars."

¹⁷Cf. Dan 9:27.

¹⁸Cf. 1 Kgs 2:12-36; 4:11.

¹⁹Correcting the text.

²⁰Reading with B.

²¹Reading with B.

²²Reading with B.

²³1 Cor 11:19.

IX

¹Reading with B. M has: "to the king."

²Reading with B. M has: "He will hammer." Perhaps instead of "with their crimes" one should read "in their days." Cf. Coptic.

³Cf. Gen 19:1-29.

⁴Cf. Dan 7:7. Read perhaps: "being strong and trampling the rest with its feet."

⁵"This people" here does not refer to the Persians nor to the Muslims, but to the members of the Church.

⁶Cf. Dan 2:40.

⁷Hos 7:13.

⁸Reading with R.

X

¹Correcting the text. Cf. Hag 1:11.

²Bahr can be used for a large river, and it is the usual word for the Nile.

³Cf. Hag 1:6-9.

⁴Cf. Hag 1:11.

⁵Correcting the text.

⁶The quotation, which only very loosely follows the Coptic text, conflates several Scripture passages. The first part could come from Deut 1:43; Isa 65:12; Jer 7:13; 25:3-7.

⁷Cf. Deut 28:63.

⁸The text seems corrupt here. The suggested correction is not entirely satisfying.

⁹Cf. Jer 11:11; Zech 7:13.

¹⁰Correcting the text.

XI

¹Correcting the text. M has: "before the maturity and the statures." But cf. below, XI, 4.

²Mu^ctamad means properly "reliable," "authorized," "trustworthy." In the present context the word cannot refer but to the canonical age of being ordained.

³Cf. Dan 7:13; Mark 14:62; Matt 26:64.

⁴Cf. John 1:51; Matt 25:31-46.

⁵Cf. Joel 4:2, 12.

⁶Cf. above, note 2.

⁷Correcting the text.

⁸Cf. John 5:29.

⁹M summarizes the Coptic text a great deal, for its text covers only one fourth of the lacuna in the Coptic.

¹⁰Correcting the text of M.

¹¹Cf. 1 Cor 3:12-15.

¹²Cf. Matt 13:30.

XII

¹Correcting the text.

²Correcting the text.

³Matt 5:14.

⁴Matt 5:16.

⁵Or: "which brings us near (to God)."

⁶Matt 12:34.